

English Chinese mutual connection reading

英汉联通

双语阅读

主编 钱 君 柴秀智
审订 [美]凯文·柯斯特恩

高一·说明文

关注新大纲，新课程标准

双语联通互动：时尚话题选篇；方便快捷的训练方法
提高英汉双重阅读能力

吉林教育出版社



*English Chinese Mutual
Connection Reading*

双语阅读

高一·说明文

主 编 钱 君
柴秀智



吉林教育出版社

(吉)新登字 02 号

英汉联通
双语阅读 高一说明文

钱君 柴秀智 主编

责任编辑:李 静

封面设计:赵 君

出版:吉林教育出版社
发行:吉林教育出版社
印刷:长春市永昌福利印刷厂

850×1168 毫米 32 开本 12 印张 337 000 字
2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷
印数:1—8 000 册 定价:12.00 元
ISBN 7—5383—4420—9/G·4040

英汉联通

双语阅读

丛书主编
本册主编
编者

钱 君 柴秀智
刘丽萍 张洪健
田玉彬 王 伟
刘 福 田淑生
陆 晴 孙冬慧
李惠清 孟宪兵

李 松
赵玉峰
任 莉
黄艳茹
张卫军

时代的要求 未来的需要

——写在《英汉联通双语阅读》出版之际

近年来，随着我国对外交流的进一步深入，尤其是我国在加入 WTO 以后，英语作交际工具越来越受到普遍的重视。同时，也应该认识到，拥有一个过硬的使用汉语的能力，也显得越来越重要。如何提高英语阅读能力和汉语阅读能力是中学英语教学和语文教学的一个重要环节。

广大的中学教师在如何促进英语教学方面，采取了很多行之有效的办法。据统计，在中学英语课堂教学中，教师“一半汉语一半英语”、“英语多于汉语”和“几乎全部英语”的比例已达 95% 以上。这同十年前的英语课堂教学所采用的“语法翻译法”的局面相比，已有了明显进步。而近两年来，在很多城市的一些重点中学，都在积极尝试在其他学科中采用双语教学，效果十分明显。一般说来，在英语课堂教学中，学生一般只关心“教师是怎么说的”及如何进行模仿，这只是语言学习的初级阶段。而在其他学科采用双语教学，学生在听课时，不仅能学到教师如何说，更重要的是，他们接受到“老师在说什么？”和“老师向我们传达了什么信息”，也就是说，学生不但关心了老师的语言的形式，而且还关心了老师的语言所传递的信息。这种双语的方式，不仅获取了某一学科的知识，同时也感受了英语语言方面的氛围。这无疑是语言学习的一个更大的进步。

本套书——《英汉联通双语阅读》，正是从这一需求出发而设计的。全书共分四大板块：

□精彩原文 确实体现了地道、精彩的选文原则，原汁原味。其中所涉猎的题材不仅包括了现代生活、现代科技、现代文明的方方面面，同时还关注了与学生密切相关的学习方法、理想信念、感受生命、关爱人类等诸多富有时代气息的短文，它不仅能帮助学生提高阅读水平，同时，也能扩展知识视野。

□训练平台 使学生读有所得，训练到实处。题目设置灵活多样，不仅对应中、高考的命题原则，而且也考查了学生对原文的整体理解。

□译文速递 翻译精巧流畅，与原文相互对照，相互联通，增加了对英语原文的理解。同时，在对照中阅读，不仅使学生能读懂，还能学到一些翻译技巧。

□理解感悟 多为思考性题型，主要考察对译文内容的整体感悟，使学生在自由阅读中拓展思维空间。

我们希望通过阅读这套书，为学生提供一个独特的学习语言，运用语言的特殊环境，使学生能积累一些词汇，积累一些语感，积累一些知识，为双语学习打下一定的基础。其实，这也是时代的要求，未来的需要。

综合策划部

2002年5月

1. *When were you born?*

►精彩原文

It is often said that differences between people can be caused by the different times when the people were born. For example, people who were born between March 21 and April 20 are supposed to be active, daring and strong. They like power and enjoy adventures. They think quickly and have strong wills.

On the other hand, those who were born between April 21 and May 20 are supposed to learn more slowly, but they remember what they learn. They love children, and they usually have many friends.

People born between May 21 and June 21 are bright and interesting. They like to talk, and they enjoy wearing fine clothes. Those born between June 22 and July 22, on the other hand, think deeply. They would rather hide their feelings than express them.

People who were born between July 23 and August 22 are generally proud. They are interested in many subjects, and it is interesting to hear them talk. Those born between August 23 and September 22 are said to be calm and thoughtful. They like to read and often become successful scientists.

Those who were born between September 23 and October 22 seldom become excited. They love beauty and have a great desire to learn. And those born between October 23 and November 21 are often admired because they learn quickly and can express their ideas easily.

It is said that people born between November 22 and December 21 enjoy meeting strangers and they are able to command those around them, while people

born between December 22 and January 19 have strong feelings, which they are quick to express.

People who were born between January 20 and February 18 are dreamers and they have the power to make their dreams come true. And those born between February 19 and March 20 are successful with money, but they are also peaceful and kind.

These are some of the beliefs of astrologers, who think human differences are caused by the positions of the sun, moon and stars.

→ 训练平台

1. Which statement is true according to the passage?
 - A. People who were born between September 23 and October 22 are generally proud.
 - B. People who were born between March 21 and April 20 are supposed to be active, daring and strong, but they don't have strong wills.
 - C. People who were born between January 20 and February usually like to dream.
 - D. None of the above is true.
2. According to the passage, why are there differences between people?
 - A. It is caused by where people were born.
 - B. It is because of the education that people receive.
 - C. It must be caused by the time when people were born.
 - D. In some astrologers' opinion, it's because of positions of the sun, moon and stars.
3. What's the main idea of this passage?
 - A. The relation between the time when people were born and the people's character.

- B. Why human differences are caused by the position of the sun, moon and stars.
- C. The special time.
- D. People's birthday.

→ 译文速递

你何时出生

人们常说，人与人之间的差异可能是因为人们出生的时间不同引起的。譬如说，3月21日和4月20日之间出生的人应该活泼机敏、勇敢大胆、身强体壮。他们喜欢权力，乐于冒险，思维敏捷，并且意志坚强。

而另一方面，出生于4月21日至5月20日之间的人学东西应该较慢，但记得较牢。他们喜欢孩子，通常会有很多朋友。

在5月21日和6月21日这段时间内出生的人聪明有趣。他们喜欢高谈阔论，爱穿漂亮的衣服。然而生于6月22日至7月22日之间的人却思想深沉，他们宁愿把感情埋在心里，而不是表露出来。

7月23日和8月22日之间出生的人一般来说充满自豪感。他们兴趣广泛，听他们讲话饶有兴趣。出生在8月23日和9月22日之间的人据说是沉着冷静，足智多谋。他们喜欢读书，常常成为颇有建树的科学家。

在9月23日和10月22日之间出生的人很少会激动不已。他们有爱美之心，求知欲很强。生于10月23日和11月21日之间的人常常为人羡慕，因为他们学东西快，而且善于表达自己的思想。

据说出生在11月22日和12月21日这段期间的人喜欢跟陌生人打交道，他们对周围的人有号召力。而在12月22日和1月19日之间出生的人感情强烈，心直口快。

1月20日至2月18日期间出生的人富于梦想，并且有使梦想成真的能

力。而在2月19日和3月20日之间出生的人理财有方，但他们性格平和，心地善良。

这些是占星学家的一部分信念。他们认为人们的差异是由太阳、月亮和星辰的位置引起的。

理解感悟

→理解感悟

本文的主旨是什么？请用最简短的话加以概括。

2. *How Can a Plant Kill?*

►精彩原文

People kill. Animals kill. Animals and people kill for food or they kill their enemies. People and animals can move around and find something to kill. They can run away from an enemy. They can kill it if it is necessary.

Many kinds of animals eat plants. The plants cannot run away from their enemies. Some plants make poison. If an animal eats part of the plant, it gets sick or dies. Animals learn to stay away from these plants. There are many kinds of plants that make poison. Most of them grow in the desert or in the tropics.

Today farmers use many kinds of poison on their farms. Most of these poisons come from petroleum, but petroleum is expensive. Scientists collect poisonous plants and study them. Maybe farmers can use cheap poison from plants instead of expensive poison from petroleum.

►训练平台

1. What's the greatest difference between animals, people and plants?
 - A. People and animals can kill but plants can't.
 - B. The plants can't run away from their enemies but animals and people can.
 - C. People, animals have enemies but plants don't.
 - D. Not mentioned in the passage.
2. Which of the following is Not mentioned?
 - A. The plants can make poison.

- B. Where do the poisonous plants live?
- C. How do some plants kill their enemies?
- D. How do scientists make poison from plants?

3. Scientists want to make poison from plants _____.

- A. because the poisons coming from petroleum are too expensive
- B. because the poisons coming from petroleum are not useful
- C. because the poisons coming from petroleum can kill people
- D. because they are interested in them

→ 译文速递

植物如何杀生？

人会杀生，动物也会杀生。动物和人杀生是为了食物，或者是为了杀死敌人。人和动物到处活动去找要杀的东西。他们可以跑开以躲避敌人。他们可以在必要的时候杀死敌人。

许多种动物以植物为食。植物不能跑离躲避敌人。有些植物能产生毒素。如果动物吃了这种植物的一部分，它就会生病或是死去。动物学会不去碰这些植物，离它们远远的。会产生毒素的植物有许多种，其中大多数生长在沙漠或是热带地区。

今天，农民们在他们的农场上用各种各样的毒药。这些毒药大多数来自石油，但是石油很昂贵。科学家们采集有毒的植物并对它们加以研究。也许农民们可以使用来自植物的毒药，而不用来自石油的昂贵毒药。

→ 理解感悟

文中介绍植物产生毒素有何好处？

3. *Healthy Habits*

►精彩原文

A habit is something we do very often. We do not think when we are doing it. We can have good habits or bad habits.

This passage gives some advice on how to be healthy. It tells you what you must do if you want to be healthy. It also tells you what you must not do. It talks about good habits and bad habits.

Early to bed, early to rise,

Makes a man healthy, wealthy and wise.

This is an old English saying. Have you heard it before? It means that we must go to bed early and get up early in the morning. If we do, we shall be healthy. We shall also be rich (wealthy) and clever (wise).

Is this true? Perhaps it is. The body must have enough sleep. Children need ten hours' sleep every night. If you do not go to bed early, you cannot have enough sleep. Then you cannot think properly. You will not be wise and you may not become wealthy!

Some people go to bed late at night and get up late in the morning. This is not good for them. We must sleep at night when it is dark. The dark helps us to sleep properly. When the daylight comes, we must get up. This is the time for exercise. Exercise means doing things with the body. Walking, running, jumping, swimming, playing games are all exercise. If the body is not used, it becomes weak. Exercise keeps it strong.

Exercise helps the blood to move around inside the body. This is very important. Blood takes food to all parts of our bodies. The brains in our heads also

need blood. We think with our brains. If we keep our bodies healthy, and take exercise, we can think better!

Our bodies also need air to breathe. Without air we die. We must have plenty of clean, fresh air to breathe if we want to be healthy.

►训练平台

1. Which of the following is not useful to health?
 - A. Going to bed and getting up early.
 - B. Doing a lot of exercise.
 - C. Eating a lot of food rich in fat.
 - D. Breathing clean air.
2. Which statement is true according to the passage?
 - A. A person must have ten hours' sleep.
 - B. It is bad to go to bed late.
 - C. We can have no bad habits.
 - D. Without exercise we can still keep fit.
3. What's the main idea of this passage?
 - A. The importance of sleep.
 - B. How to exercise.
 - C. How to keep fit.
 - D. The relation between health and habits.

►译文速递

健康习惯

习惯就是我们经常做而且做的时候用不着考虑的事。我们可能有好习惯，也可能有坏习惯。

这篇文章提供一些如何保持健康的建议。它告诉你想保持健康必须得做什么，还告诉你不应做什么。它谈及好习惯和坏习惯。

早起早睡，

让人健康、富有、聪明。

这是个古老的英国俗语。你以前听到过吗？它的意思是说，我们必须早睡，早上必须早起。如果我们这样做就能身体健康，还能有钱（富有）、有头脑（聪明）。

真是这样吗？可能是的。身体必须有充足的睡眠。小孩子每天晚上需要睡 10 个小时。如果不早睡就得不到足够的睡眠，那样你就不能好好地思考问题，你就不能变聪明，也不能变富有了！

有人晚上睡得晚，早上起得晚。这对他们不好。晚上天黑了我们就必须去睡觉。黑暗让我们睡得好。白天来临，我们必须起来，该是锻炼的时间了。锻炼就是活动身体。走、跑、跳、游泳、打球都是锻炼。身体不运动就会变弱，锻炼能使身体强壮。

锻炼可以帮助血液在身体内循环。这一点很重要。血液将养分带到我们身体的各个部位。头部里面的大脑也需要血液。我们用大脑思考。如果我们保持身体健康，经常锻炼，就能更好地思考！

我们的身体还需要呼吸空气，没有空气我们就会死掉。如果想身体健康，我们必须呼吸大量干净、新鲜的空气。

→理解感悟

1. 请找出文章的中心句。
2. 保持健康要做到什么？（据文章内容回答）

4. *More Healthy Habits—Healthy Eating*

►精彩原文

In Text A we talked about how to be healthy. We have not yet talked about the most important thing—food. If we want to be healthy we must have enough food. It must be clean food which has been properly cooked. It must be the right kind of food.

We know when we need food because we feel hungry. Then, if we eat a plate of rice, we do not feel hungry. We have eaten enough food. But have we eaten the right kind of food?

Rice and bread are both good for us. They help us to work. They keep us warm when the weather is cold. But if we do not eat other food as well, we become ill.

Meat, fish, eggs and milk are all very good for us. They help us to grow. They keep us healthy. We must have some of these kinds of food every day.

►训练平台

1. We may not need _____ to keep us healthy.

- A. rich and meat
- B. vegetables
- C. fruit
- D. tea

2. Which of the following is Not true?

- A. The food we eat must be properly cooked.
 - B. Bread is good for us.
 - C. All of us need some meat, fish, eggs and milk.
 - D. Rice can keep us warm.
3. What's the main idea of this passage?
- A. How to eat rice.
 - B. We need vegetables and fruit.
 - C. Our healthy eating.
 - D. When do we need food.

►译文速递

其他的健康习惯——健康饮食

在短文一中，我们谈了如何使身体健康。我们还没有谈到最重要的一个问题——食物。如果我们想身体健康，必须有充足的食物。这些食物必须是按正确的方法烹调的干净食物，还必须是恰当的食物种类。

我们知道什么时候需要食物，因为我们会感到饥饿。于是我们吃一盘米饭，就不感到饿了。我们吃了足够的食物，可是我们是不是吃了适当的食物呢？

米饭和面包对我们很有益。它们帮助我们工作。天冷时让我们暖和。但是如果我们不吃其他食物就会生病。

肉、鱼、蛋、奶都对我们有益。它们帮助我们长身体，让我们保持健康。每天我们必须吃点这些种类的食物。

►理解感悟

本文运用的最主要的说明方法是什么？